

DIEGO MARTÍNEZ TORRÓN Y BERND DIETZ (EDS.)

CERVANTES
Y EL ÁMBITO ANGLOSAJÓN



Trivium

Biblioteca de textos y ensayo, 10

SIAL ediciones

Í N D I C E

PROEMIO.....	9
RAFAEL CARRETERO MUÑOZ: Apuntes para una vindicación del Reverendo John Bowle, M.A., F.S.A., frente a los cargos vertidos contra él por Mr. Giuseppe Baretti.....	13
DAVID CRUZ ACEVEDO: Lecturas y andanzas: la influencia de Cervantes en Melville y Pynchon.....	63
CRISTINA MARÍA GAMEZ FERNÁNDEZ: Descendientes del Quijote en América: <i>Female quixotism</i> de Tabitha G. Tenney.....	91
JAVIER GASCUEÑA GAHETE: <i>Don Quijote y Robinson Crusoe</i> : puntos de contacto.....	118
RAFAEL HERRERA ESPINOSA: <i>Don Quijote</i> en música (una aproximación).....	137
JULIÁN JIMÉNEZ HEFFERNAN: La pizarra de Nabokov. Latitudes cervantinas en una narrativa posmoderna.....	158
FRANCES LUTTIKHUIZEN: <i>Don Diego Puede-Ser</i> (James Mabbe)'s English rendering of Cervantes' <i>Novelas ejemplares</i>	200
PAULA MARTÍN SALVÁN: Magia práctica: <i>Don Quijote</i> y la narrativa postmodernista norteamericana.....	211
DIEGO MARTÍNEZ TORRÓN: El <i>Quijote</i> de John Bowle.....	241
JOSÉ MONTERO REGUERA: España en América. Los trabajos cervantinos de Federico de Onís.....	318
FRANCISCO ONIEVA RAMÍREZ: Las reflexiones sobre el teatro en las anotaciones a <i>Don Quijote</i> de Bastús.....	332
PEDRO JAVIER PARDO GARCÍA: La heroína quijotesca en la novela inglesa del siglo XIX: Jane Austen, George Eliot y otros novelistas.....	356

MARÍA LUISA PASCUAL GARRIDO: Acomodándose a los tiempos: Cervantes a través de las relecturas de <i>La española inglesa</i> en la cultura anglófona.....	376
BALBINA PRIOR BARBARROJA: La conciencia de género a través de los textos que tratan el matrimonio de conveniencia, independientemente de la época, sexo o procedencia: Cervantes (1547-1616), Aphra Behn (1640-1689), William Congreve (1670-1729).....	406
GUILLERMO SERÉS: La paródica paternidad del <i>Quijote</i>	419
EDUARDO URBINA: La ficción que no cesa: Cervantes y Paul Auster.....	433

PROEMIO

EL LIBRO que el lector tiene en las manos, *Cervantes y el ámbito anglosajón*, recoge la colaboración entre el grupo de investigación del Plan Andaluz de Investigación denominado *Andalucía literaria* dirigido por Diego Martínez Torrón, y el grupo de investigación del mismo Plan denominado *Nuevas tendencias en los estudios literarios anglo-norteamericanos* que dirige Bernd Dietz. Ambos grupos funcionan en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba desde hace mucho tiempo, y deben la edición de este libro a una subvención de la Junta de Andalucía en el apartado de grupos coordinados dentro del citado PAI.

Los autores del grupo *Andalucía literaria* que colaboran en este volumen son —siempre por orden alfabético, que rige la disposición de los trabajos—: Rafael Carretero Muñoz, Rafael Herrera Espinosa, Diego Martínez Torrón, Francisco Onieva Ramírez y Balbina Prior Barbarroja. Por esta vez han quedado al margen de este libro por motivos circunstanciales, los miembros del citado grupo: Manuel Gahete Jurado y Santiago Reina López, que colaboran en cambio en el volumen *Con Azorín* que ha publicado este mismo sello editorial.

Los autores del grupo *Nuevas tendencias en los estudios literarios norteamericanos* que participan en este volumen, del que también por motivos circunstanciales ha quedado excluido el profesor Antonio Ruiz Sánchez, son: David Cruz Acevedo, Bernd Dietz Guerrero, Cristina Gámez Fernández, Javier Gascueña Gahete, Julián Jiménez Heffernan, Paula Martín Salván y María Luisa Pascual Garrido.

Los autores ajenos a los dos grupos, prestigiosos especialistas en la obra cervantina, a los que nos hemos permitido invitar a participar en el volumen son: Frances Luttikhuisen, José Montero Reguera, Pedro Javier Pardo García, Guillermo Serés y Eduardo Urbina.

A todos estos investigadores queremos mostrar nuestro agradecimiento por su desinteresada colaboración, que muestra que el espíritu de los estudios cervantinos sigue vivo, tanto entre las jóvenes generaciones como entre los escritores consagrados, que conviven a la par en este volumen.

Como reza el título, hemos querido estudiar a Cervantes en el ámbito anglosajón, la influencia e incidencia que tuvo en este universo literario, aunque queda a la vista que se han escapado un par de trabajos de tema ajeno que hemos incluido aquí por su interés objetivo.

Es conocido por todos, máxime después de las referencias que se encuentran en ese libro monumental y singular de Luis Astrana Marín *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra* (Madrid, Reus, 1948-1958), que la obra de Cervantes tuvo una gran difusión en Inglaterra, y que en Londres se encuentran alusiones a Cervantes por parte de George Wilkins, Thomas Middleton, Ben Jonson -rival de Shakespeare-, Beaumont, Fletcher, Nathaniel Field, Philip Massinger, también Jonson.

En 1611 hay dos comedias en Londres de tema quijotesco: una de John Fletcher, derivada de *El curioso impertinente*, con el título de *The Coxcomb*, junto a otras de tema cervantino; y *Amends for Ladies* de Nathaniel Field.

Fletcher luego, con Beaumont, hace la primera imitación inglesa del *Quijote* en *The Knight of the Burning Pestle*, escrita en 1611 y publicada en 1613; Fletcher colaboró también con Shakespeare en *Cardenio*.

Astrana corrige a Palau, sobre la fecha de la princeps de la *Vida de MCS* de Mayáns y Siscar, y estima que es la primera edición en Londres en 1737.

Astrana documenta la primera traducción al inglés del *Quijote* en abril de 1612. Indica que Felipe II había hecho una pragmática para que los españoles no estudiaran fuera, lo que fue un error; al abandonarse el latín como lengua diplomática, se interesan todos por las ediciones españolas, por su preponderancia. En Inglaterra se traducen muchos clásicos españoles, pero en España sólo se traduce la *Utopía* de Tomás Moro por estar escrita en latín.

Indica que hay una gran acogida de Cervantes en Inglaterra. La traducción de Thomas Melton, en 1612, hecha en 40 días, quien debió tra-

ducir sólo sobre la segunda edición de la Cuesta y no de la de Bruselas de 1607 como se cree. Su traducción tuvo un éxito excepcional.¹

No vamos a alargar aquí todas estas referencias, por cuanto muchos de los valiosos trabajos de nuestros colaboradores que se contienen en este volumen tratan detenidamente la cuestión de la gran incidencia que ha tenido Cervantes en el ámbito anglosajón, influencia que llega hasta nuestros días, como puede fácilmente comprobarse.

En fin, una vez situado brevemente el tema y puesto al lector en antecedentes, sólo queda desearle que la lectura de este compendio de trabajos cervantinos le depare una grata impresión que quizás le incite a ver a Cervantes desde la perspectiva de un espectador literario de principios del siglo XXI, en que aún sigue vigente su valor literario y humano, así como su espíritu.

¹ Para un análisis más pormenorizado véase la voz ASTRANA MARÍN por Diego Martínez Torrón en Carlos Alvar Ezquerro, *Gran Enciclopedia Cervantina*, en prensa.